



## ZMLUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO PRÍSPEVKU

PROJEKT LEONARDO DA VINCI - PRENOS INOVÁCIÍ

v rámci Programu celoživotného vzdelávania<sup>1</sup>

ČÍSLO ZMLUVY – 12310 0375

ČÍSLO PROJEKTU [číslo generované v LLP LINK] – 2012-1-SK1-LEO05-04127

**Slovenská akademická asociácia pre medzinárodnú spoluprácu**

**Národná agentúra Programu celoživotného vzdelávania**

Občianske združenie registrované na Ministerstve vnútra SR

Č. VVS/1-900/90-5826-4

Svoradova 1

811 03 Bratislava

e-mail: llp@saaic.sk

IČO: 30778867

DIČ: 2020900563

ďalej len “Národná agentúra” alebo “NA”, ktorú pre účely podpisu tejto zmluvy zastupuje:

**Mgr. Irena Fonodová, výkonná riaditeľka,**

na jednej strane,

**a**

**Slovenská obchodná a priemyselná komora**

komora

Gorkého 9

816 03 Bratislava

**Korešpondenčná adresa:**

Trenčianska regionálna komora SOPK

Jilemnického 2

911 01 Trenčín

IČO: 30842654

DIČ: 2020815236

IČ DPH: SK2020815236,

<sup>1</sup> Rozhodnutie č. 1720/2006/EC Európskeho parlamentu a Európskej Rady zo dňa 15. 11. 2006 uverejnené v Úradnom vestníku EÚ č. L 327/45 dňa 24. 11. 2006, ktorým bol ustanovený Program celoživotného vzdelávania.

ďalej nazývaná ako “Príjemca”, ktorého pre účely podpisu tejto zmluvy zastupuje: **Ing. Ján Václav, riaditeľ**,

na druhej strane,

## SA DOHODLI

na **Osobitných ustanoveniach, Všeobecných ustanoveniach a Prílohách** uvedených nižšie:

- Príloha I** Opis Akcie
- Príloha II** Plánovaný oprávnený rozpočet Akcie
- Príloha III** Príručka pre administratívne a finančné riadenie a predloženie správ
- Príloha IV** Zoznam partnerov
- Príloha V** Text zmluvy v anglickom jazyku,

ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy (ďalej iba “Zmluva”).

Podmienky stanovené v Osobitných ustanoveniach majú prednosť pred podmienkami v iných častiach Zmluvy.

Podmienky stanovené vo Všeobecných ustanoveniach majú prioritu pred podmienkami stanovenými v prílohách.

## I – OSOBITNÉ USTANOVENIA

### ČLÁNOK I. – DÔVOD POSKYTNUTIA FINANČNÉHO PRÍSPEVKU

- I.1 NA sa rozhodla poskytnúť Prijemcovi finančný príspevok za účelom realizácie projektu **Promoting Multilingualism in Exporting SMEs by Communication Auditing** - ďalej len "Akcia" - v rámci Programu celoživotného vzdelávania, podprogram Leonardo da Vinci.
- I.2 Prijemca prijíma finančný príspevok za podmienok stanovených v danej Zmluve. Prijemca sa zaväzuje urobiť všetko, čo je v jeho silách, pre úspešnú realizáciu Akcie opísanej v Prílohe I s výnimkou prípadu zasiahnutia vyššej moci.

### ČLÁNOK II – PLATNOSŤ A ÚČINNOSŤ ZMLUVY

- II.1 Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu poslednou z oboch Zmluvných strán.
- II.2 Realizácia akcie sa začína **1. októbra 2012** a končí **30. septembra 2014**.

### ČLÁNOK III – FINANCOVANIE AKCIE

- III.1 Celkové oprávnené náklady Akcie, na realizáciu ktorej NA udelila finančný príspevok, sú odhadované na **249.199,00 EUR**, ako je uvedené v plánovanom rozpočte v Prílohe II. Plánovaný rozpočet uvádza konkrétne rozdelenie nákladov, ktoré sú oprávnené pre financovanie z finančných zdrojov EÚ v rámci Článku 14, akékoľvek iné náklady, ktoré môžu vzniknúť počas realizácie Akcie, a všetky príjmy tak, aby príjmy a náklady boli v rovnováhe.
- III.2 Nepriame náklady sú oprávnené v paušálnej sume stanovenej maximálne do výšky 7 % celkových oprávnených priamych nákladov, ktoré podliehajú podmienkam stanoveným v Článku 14.3.
- III.3 Národná agentúra prispeje finančnými prostriedkami do maximálnej výšky **186.899,00 EUR**, rovnajúcej sa **74,9999 %** plánovaných celkových oprávnených nákladov uvedených v Článku III.1. Konečná suma finančného príspevku bude určená v súlade s Článkom 17, pričom Článok 19 týmto ostáva nedotknutý.

Z finančných prostriedkov EÚ nie je možné financovať všetky náklady na Akciu. Sumy a zdroje spolufinancovania, ktoré sú iné ako zo zdrojov EÚ, musia byť uvedené v plánovanom rozpočte, na ktorý sa odvoláva Článok III.1.

- III.4 Odchylné od Článku 13, Prijemca môže pri realizácii Akcie upraviť plánovaný rozpočet prostredníctvom presunu medzi typmi nákladov oprávnených priamych nákladov pod podmienkou, že táto úprava výdavkov neovplyvní realizáciu Akcie a presun medzi typmi nákladov nepresiahne 10 % sumy každého typu priamych nákladov, ktorých sa presun týka, a zároveň nepresiahne celkové oprávnené náklady uvedené v Článku III.1. Národnú agentúru informuje písomne.

III.5 Zástupcovia Akcie sa zúčastňujú na stretnutiach organizovaných Národnou agentúrou, a to maximálne na 2 stretnutiach ročne. Výdavky spojené s účasťou sú považované za oprávnený priamy náklad.

III.6 Navyše, okrem článkov 17.3 a 17.4 musí byť deklarováný v priebežnej/záverečnej správe a musí byť považovaný za skutočný príjem pripísaný Akcii, ktorý je braný do úvahy pri stanovení záverečného finančného príspevku, aj akýkoľvek zisk vytvorený Akciou počas trvania Akcie, ako je uvedené v Článku II.2 Zmluvy, predovšetkým prostredníctvom komercializácie produktov vytvorených Akciou.

## ČLÁNOK IV- PLATOBNÝ KALENDÁR A SPRÁVY

### IV.1 Prvé predfinancovanie:

Do 45 kalendárnych dní odo dňa nadobudnutia platnosti a účinnosti Zmluvy sa vyplatí Prijemcovi prvý preddavok grantu, ktorý predstavuje 40 % zo sumy špecifikovanej v Článku III.3.

### IV.2 Druhá platba predfinancovania:

Preddavok môže byť vyplatený v niekoľkých splátkach. V takom prípade vyplatenie plnej výšky druhej splátky môže byť zrealizované po vyčerpaní minimálne 70 % zo sumy prvého preddavku. Ak čerpanie prvej splátky je nižšie ako 70 %, výška druhej splátky musí byť znížená o nevyčerpanú čiastku predchádzajúcej splátky.

Každá žiadosť o vyplatenie ďalšej splátky musí byť doložená dokumentmi špecifikovanými v Článku 15.2 a priebežnou správou o technickej realizácii Akcie.

Do 90 kalendárnych dní Národná agentúra schváli alebo zamietne priebežnú správu a vyplatí druhú splátku, ktorá predstavuje max. 40 % z celkového prideleného grantu, špecifikovaného v Článku III.3, alebo vyžiada doplnujúce podporné dokumenty alebo informácie. V takom prípade má Prijemca 30 kalendárnych dní na predloženie doplnujúcich informácií alebo vyžiadanych nových dokumentov.

### IV.3 Priebežná splátka:

Nie je relevantné.

### IV.4 Platba zostatku

Najneskôr do 60 kalendárnych dní po termíne ukončenia Akcie špecifikovanom v Článku II.2, t.j. **do 30. novembra 2014** je Prijemca finančného príspevku povinný predložiť Národnej agentúre záverečnú správu o technickej realizácii Akcie a finančné vyúčtovanie špecifikované v Článku 15.4. Záverečná správa bude považovaná za žiadosť Prijemcu o vyplatenie zostatku finančného príspevku.

Národná agentúra v lehote 90 kalendárnych dní je oprávnená schváliť alebo zamietnuť záverečnú správu a vyplatiť zostatok v súlade s Článkom 17, alebo vyžiadať ďalšie doplnujúce podporné dokumenty alebo informácie v súlade s postupom uvedeným

v Článku 15.4. V tomto prípade má Príjemca 30 kalendárnych dní na predloženie dodatočných informácií alebo nových vyžiadaných dokumentov.

Národná agentúra je oprávnená prerušiť obdobie na vyplatenie zostatku v súlade s postupom uvedeným v Článku 16.2.

Národná agentúra v lehote 90 kalendárnych dní od obdržania záverečnej správy písomne informuje Príjemcu o konečnej výške finančného príspevku a v závislosti od konečnej sumy zostatku vyplatí Príjemcovi zostatok finančného príspevku alebo ho požiada o vrátenie dlžnej sumy.

## ČLÁNOK V – PREDLOŽENIE SPRÁV A INÝCH DOKUMENTOV

Správy o technickej realizácii Akcie a finančné vyúčtovania a ďalšie dokumenty uvedené v Článku IV musia byť predložené Národnej agentúre v troch exemplároch v jednom z oficiálnych jazykov Európskej únie do nasledujúcich termínov:

- Priebežná správa najneskôr **do 31. októbra 2013**;
- Záverečná správa za celé obdobie realizácie Akcie: najneskôr do 2 mesiacov po ukončení realizácie Akcie špecifikovanej v Článku II.2.

Všetky sumy v záverečnej správe musia byť uvedené v mene euro. Z tohto dôvodu je Príjemca povinný previesť všetky skutočné náklady na menu euro:

- Podľa mesačného zúčtovacieho kurzu stanoveného Európskou komisiou a zverejneného na jej webovej stránke<sup>2</sup> platného v deň prevodu príslušnej platby preddavku od Národnej agentúry Príjemcovi.

Tento kurz musí byť použitý pre všetky náklady, ktoré vznikli od dátumu prevodu príslušnej splátky<sup>3</sup> do termínu prevodu ďalšej splátky<sup>4</sup>.

Ak je akýkoľvek z produktov vytvorených počas Akcie komercializovaný, Príjemca je povinný zahrnúť opis komerčných aktivít a vzniknutý zisk do správ o technickej realizácii Akcie (priebežnej a záverečnej) a následne do finančného vyúčtovania; Príjemca je ďalej povinný predložiť Národnej agentúre marketingový plán, vzorku produktu a, ak je to relevantné, kópie zmlúv o duševnom vlastníctve.

Príjemca je povinný splniť finančné a administratívne náležitosti a Zmluvné podmienky v súlade s podmienkami stanovenými v Prílohe III.

---

<sup>2</sup> <http://ec.europa.eu/budget/infocore/index.cfm?fuseaction=home&SearchField=&Period=2009-2&Delim=,&Language=en>

<sup>3</sup> Pre 1.splátku: začiatok oprávneného obdobia.

<sup>4</sup> Pre poslednú splátku: koniec oprávneného obdobia.

## ČLÁNOK VI – BANKOVÝ ÚČET

Finančný príspevok bude Prijemcovi vyplatený v euro na bankový účet alebo podúčet Prijemcu uvedený nižšie:

Názov banky: **Československá obchodní banka, a.s.**

Adresa pobočky: **Vajanského 3, 911 50 Trenčín**

Presný názov majiteľa bankového účtu: **Slovenská obchodná a priemyselná komora,  
Jilemnického 2, 911 01 Trenčín**

Plné číslo bankového účtu (vrátane kódu banky): **4002979046/7500.**

Tento účet alebo podúčet sa vedie v eurách a musí jednoznačne identifikovať platby zaslané Národnou agentúrou.

## ČLÁNOK VII – VŠEOBECNÉ ADMINISTRATÍVNE USTANOVENIA

Akákoľvek komunikácia týkajúca sa tejto Zmluvy musí byť vždy písomná, musí obsahovať číslo Zmluvy a musí byť zaslaná na adresy uvedené na prvej strane Zmluvy.

## ČLÁNOK VIII – JURISDIKCIA A PRÍSLUŠNOSŤ SÚDU

Poskytnutie finančného príspevku a práva a povinnosti Zmluvných strán sa riadia podmienkami Zmluvy, príslušnými pravidlami Európskej únie a všeobecne záväznými právnymi ustanoveniami platnými na území Slovenskej republiky. Národná agentúra a Prijemca sa môžu obrátiť na miestne a vecne príslušný súd v prípade, ak nesúhlasia s rozhodnutím druhej strany, týkajúcim sa uplatnenia podmienok Zmluvy.

## ČLÁNOK IX – OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV

IX.1 Všetky osobné údaje obsiahnuté v Zmluve musia byť spracované:

- Národnou agentúrou v súlade s národnou legislatívou, najmä Zákonom č. 428/2002 Z.z. o ochrane osobných údajov z 3. júla 2002 v znení neskorších predpisov;
- a inštitúciami a orgánmi EÚ v súlade so Smernicou (EC) č. 45/2001 Európskeho parlamentu a Rady<sup>5</sup> o ochrane jednotlivcov s ohľadom na spracovanie osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov.

IX.2 Takéto údaje môže Národná agentúra a Európska komisia spracovávať výlučne v súvislosti s realizáciou Zmluvy a následnými aktivitami bez obmedzenia možnosti odovzdať tieto údaje interným audítorským službám EK, Európskemu dvoru audítorov, Komisii pre finančné nezrovnalosti a/alebo Európskemu úradu pre boj proti podvodom (OLAF) s cieľom chrániť finančné záujmy EÚ.

---

<sup>5</sup> V prípade akýchkoľvek otázok týkajúcich sa uplatňovania Smernice (EC) č. 45/2001 sa informujte u Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov. (<http://www.edps.europa.eu>).

IX.3 Prijemca je oprávnený na základe písomnej žiadosti získať prístup k svojim osobným údajom a opraviť informáciu, ktorá je nesprávna alebo neúplná. Svoje žiadosti a otázky k spracovávaniu osobných údajov je povinný zaslať príslušnej Národnej agentúre. Svoje námietky voči spracovávaniu osobných údajov je oprávnený zaslať Úradu na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky, pokiaľ ide o spracovávanie a využívanie týchto údajov národnou agentúrou, alebo Európskemu dozornému úradníkovi pre ochranu údajov, pokiaľ ide o využívanie údajov Európskou komisiou.

## ČLÁNOK X – OSTATNÉ OSOBITNÉ USTANOVENIA

X.1 V Zmluve sa neuplatňujú nasledujúce články Všeobecných ustanovení: 16.4.

X.2 V súlade s Výzvou na predkladanie návrhov Prijemca nie je oprávnený požadovať na podporu Akcie, ktorá je predmetom Zmluvy, grant z iných prostriedkov Európskej únie. Nedodržanie tejto povinnosti oprávňuje Národnú agentúru ukončiť Zmluvu v súlade s Článkom 11.2 (g) a Národná agentúra je popri ukončení Zmluvy oprávnená uložiť Prijemcovi pokutu v súlade s Článkom 12 Všeobecných ustanovení.

X.3 Prijemca je povinný zverejniť informáciu o podpore poskytnutej v rámci Programu celoživotného vzdelávania vo všetkých šírených alebo zverejnených dokumentoch, v každom výslednom produkte alebo materiále, ktorý bol vytvorený s podporou finančného príspevku, v každom vyhlásení alebo rozhovore v súlade s príručkou o vizuálnej identite programu, ktorú pripravila Európska komisia a je uverejnená na adrese [http://ec.europa.eu/dgs/education\\_culture/publ/graphics/identity\\_en.html](http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/publ/graphics/identity_en.html). Toto vyhlásenie bude obsahovať aj informáciu, že za obsah produktu zodpovedá výlučne autor a Európska komisia nenesie zodpovednosť za použitie týchto informácií.

X.4 Prijemca je povinný vložiť a priebežne dokumentovať napredovanie a výsledky projektu v databáze programu ADAM na webovej stránke <http://www.adam-europe.eu/adam/homepageView.htm>.

## PODPISY

Za Prijemcu:

Za Národnú agentúru:

Ing. Ján Václav  
riaditeľ

Mgr. Irena Fonodová  
výkonná riaditeľka SAAIC

V ..... dňa .....

V ..... dňa .....

Zmluva je vyhotovená v troch vyhotoveniach.

## **VŠEOBECNÉ USTANOVENIA**

### **ČASŤ A: PRÁVNE A ADMINISTRATÍVNE USTANOVENIA**

#### **Článok II.1 – ZODPOVEDNOSŤ**

- 1.1 Prijemca nesie výlučnú zodpovednosť za riadne plnenie povinností, ktoré mu vyplývajú z tejto Zmluvy.
- 1.2 Národná agentúra a Európska komisia nenesú žiadnu zodpovednosť za škodu spôsobenú Prijemcom porušením jeho povinností pri plnení jeho práv a povinností vyplývajúcich zo Zmluvy. Z toho vyplýva, že Národná agentúra ani Európska komisia sa nebudú zaoberať žiadnou žiadosťou o náhradu takejto škody.
- 1.3 Prijemca je povinný nahradiť škodu spôsobenú Národnej agentúre, Európskej komisii porušením svojich povinností podľa Zmluvy, okrem prípadov, kedy k porušeniu povinností došlo zásahom *vyššej moci*.
- 1.4 Prijemca nesie výlučnú zodpovednosť voči tretím stranám, vrátane všetkých škôd, ktoré nastanú počas realizácie Akcie.

#### **Článok 2 – KONFLIKT ZÁUJMOV**

- 2.1 Prijemca sa zaväzuje prijať všetky opatrenia nevyhnutné na to, aby sa predišlo konfliktu záujmov, ktorý môže ovplyvniť nestranné a objektívne plnenie Zmluvy. Konflikt záujmov môže vzniknúť najmä z ekonomických záujmov, politických, národných, rodinných alebo citových väzieb, alebo z iných spoločných záujmov medzi osobami zúčastnenými na plnení predmetu Zmluvy.
- 2.2 Prijemca je povinný počas trvania Zmluvy bezodkladne písomne informovať Národnú agentúru o každej skutočnosti, ktorá spôsobuje alebo potenciálne by mohla mať za následok vznik konfliktu záujmov. Prijemca je povinný bezodkladne vykonať potrebné kroky vedúce k náprave vzniknutej situácie.
- 2.3 Národná agentúra si vyhradzuje právo kontrolovať, či Prijemca prijal primerané opatrenia na zamedzenie alebo odstránenie konfliktu záujmov a v prípade potreby požadovať od neho prijatie dodatočných opatrení v stanovenom termíne.

#### **Článok 3 – DUŠEVNÉ VLASTNÍCTVO A JEHO VYUŽITIE**

- 3.1 Pokiaľ v Zmluve nie je stanovené inak, osobnostné a majetkové práva k výsledkom akcie, vrátane práv duševného a priemyselného vlastníctva, ako aj k správam a iným dokumentom, patria Prijemcovi.
- 3.2 Bez ohľadu na znenie odseku 3.1 Prijemca udeľuje Národnej agentúre a Európskej komisii bezodplatne súhlas na voľné používanie výsledkov Akcie, ak to uzná za vhodné, ak sa tým neporušia záväzky mlčanlivosti a existujúce práva duševného a priemyselného vlastníctva Prijemcu.



## Článok 4 – MLČANLIVOSŤ

Národná agentúra a príjemca sa zaväzujú zachovávať mlčanlivosť o všetkých dokumentoch, informáciách a materiáloch priamo súvisiacich s plnením podľa Zmluvy, ktoré sú označené za dôverné, ak by ich prezradenie mohlo spôsobiť predsudky voči druhej strane. Touto povinnosťou sú Zmluvné strany viazané aj po ukončení Akcie.

## Článok 5 – PUBLICITA

5.1 Pokiaľ Národná agentúra nestanoví inak, Príjemca je povinný uviesť v každom verejnom písomnom alebo ústnom vyjadrení, súvisiacom so Zmluvou, vrátane konferencií a seminárov, že Akcia bola realizovaná s finančnou podporou EÚ.

V každom verejnom vyjadrení alebo publikácii, v akejkoľvek forme alebo médiu, je Príjemca povinný uviesť, že autor nesie výlučnú zodpovednosť a že Národná agentúra ani Európska komisia nenesú nijakú zodpovednosť za použitie poskytnutých informácií.

5.2 Príjemca týmto udeľuje Národnej agentúre a Európskej komisii právo uverejniť v akejkoľvek forme a akýmkoľvek prostriedkom, vrátane internetu, nasledujúce informácie:

- názov/meno a priezvisko a sídlo/adresu Príjemcu,
- predmet a účel finančného príspevku,
- výšku schváleného finančného príspevku s jeho pomerom k celkovým nákladom projektu.

Na základe zdôvodnenej a oprávnenej požiadavky Príjemcu môže Národná agentúra a Európska komisia súhlasiť s obmedzením takéhoto zverejnenia, ak zverejnenie uvedených informácií môže ohroziť bezpečnosť Príjemcu alebo ohroziť jeho obchodné záujmy.

## Článok 6 – HODNOTENIE

Ak Národná agentúra, Európska komisia alebo nimi poverené orgány vykonávajú priebežné alebo záverečné hodnotenie dopadu Akcie na dosahovanie príslušných cieľov programu EÚ, Príjemca sa zaväzuje sprístupniť Národnej agentúre, Európskej komisii, alebo iným nimi povereným osobám všetky potrebné dokumenty a informácie, vrátane informácií v elektronickej podobe, čo umožní úspešné ukončenie hodnotenia. Na povinnosti Príjemcu pri hodnotení realizácie a dopadu Akcie sa primerane použije Článok 19 týchto všeobecných ustanovení.

## Článok 7 – PRERUŠENIE

7.1 Príjemca je oprávnený prerušiť realizáciu Akcie, ak nastanú také nepredvídateľné okolnosti, ktoré znemožňujú realizáciu Akcie alebo ju robia mimoriadne obtiažnou, najmä v prípadoch *vyššej moci*. O tejto okolnosti musí bezodkladne písomne informovať Národnú agentúru spolu s uvedením príčin prerušenia Akcie, ako aj predpokladaného dátumu, kedy bude možné pokračovať v realizácii Akcie v nových podmienkach.

7.2 Ak Národná agentúra neukončí Zmluvu podľa Článku 11.2, Príjemca je povinný pokračovať v realizácii Akcie bezodkladne po tom, čo mu to okolnosti umožnia a informovať o tom Národnú agentúru. Trvanie Akcie bude predĺžené o čas rovnajúci sa dĺžke prerušenia realizácie Akcie. V súlade s Článkom 13 sú Zmluvné strany povinné

uzatvoriť písomný dodatok k Zmluve, obsahom ktorého bude dohoda o predĺžení trvania Akcie a ďalšie okolnosti podstatné pre riadnu realizáciu Akcie.

### **Článok 8 – VYŠŠIA MOC (FORCE MAJEURE)**

- 8.1 *Vyššia moc* znamená každú nepredvídateľnú výnimočnú situáciu alebo udalosť, ktorá nastala nezávisle od vôle Zmluvných strán, nevznikla ich chybou alebo nedbanlivosťou, ale bráni im plniť si povinnosti vyplývajúce zo Zmluvy a nebolo možné vyhnúť sa jej vlastným pričinením. Za *vyššiu moc* sa nepovažujú chyby v zariadeniach, materiáloch alebo omeškania v dodávkach tovarov alebo služieb (ak nie sú spôsobené *vyššou mocou*), pracovnoprávne spory a štrajky alebo zmena finančnej a hospodárskej situácie Zmluvných strán.
- 8.2 Ak nastane na strane niektorej zo Zmluvných strán prípad *vyššej moci*, je táto Zmluvná strana povinná o tejto skutočnosti bezodkladne informovať druhú Zmluvnú stranu, vrátane podstaty, predpokladanej dĺžky a očakávaného dopadu prípadu, a to prostredníctvom doporučeného listu s doručenkou.
- 8.3 Prerušenie plnenia povinností podľa Zmluvy ktoroukoľvek zo Zmluvných strán v dôsledku zásahu *vyššej moci* sa nepovažuje za porušenie povinností podľa Zmluvy. Zmluvné strany sú povinné prijať všetky dostupné opatrenia, aby sa škody spôsobené *vyššou mocou* znížili na minimum.
- 8.4 Akcia môže byť prerušená v súlade s Článkom 7.

### **Článok 9 – ZADÁVANIE ZÁKAZIEK**

- 9.1 Ak Prijemca pristúpi k uzatváraniu zmlúv potrebných na realizáciu Akcie a toto obstarávanie bude zahŕňať náklady na Akciu v rámci oprávnených priamych nákladov v plánovanom rozpočte, musí uzavrieť zmluvu s tým, kto ponúka najlepší pomer ceny a kvality a dbať na to, aby sa vyhlo konfliktu záujmov.
- 9.2 Zákazky, ktoré sú uvedené v odseku 9.1, možno zadať len v nasledujúcich prípadoch:
  - (a) môžu sa týkať len obmedzeného rozsahu realizácie Akcie;
  - (b) udelenie zákazky musí byť plne zdôvodnené vzhľadom na povahu Akcie a potreby jej implementácie;
  - (c) úlohy, ktorých sa zákazka týka, musia byť uvedené v príslušnej Prílohe I a zodpovedajúce plánované náklady musia byť konkrétne zahrnuté v rozpočte v príslušnej Prílohe II;
  - (d) udelenie akejkoľvek zákazky, ktorá nebola naplánovaná v pôvodnej prihláške projektu, už počas realizácie Akcie musí byť vopred písomne schválené Národnou agentúrou;
  - (e) príjemca zostáva výlučne zodpovedný za realizáciu Akcie a za dodržanie podmienok Zmluvy. Prijemca sa zaväzuje podniknúť potrebné opatrenia, aby zabezpečil, že sa dodávateľ zriekne akýchkoľvek nárokov voči Národnej agentúre v rámci Zmluvy;
  - (f) príjemca sa zaväzuje zabezpečiť, že podmienky vzťahujúce sa na neho vo Všeobecných ustanoveniach Zmluvy v Článkoch 1, 2, 3, 4, 5, 6, 10 a 19 budú aplikované aj na dodávateľa.

## Článok 10 – PREVOD

- 10.1 Pohľadávky voči Národnej agentúre nie sú prevoditeľné.
- 10.2 Prevod práv a povinností zo Zmluvy alebo jej časti, vrátane z nej vyplývajúcich platieb, na tretiu osobu, môže vo výnimočných oprávnených prípadoch schváliť Národná agentúra písomným súhlasom, a to na základe odôvodnenej písomnej žiadosti Prijemcu. Národná agentúra je povinná dať písomný súhlas k takémuto prevodu pred jeho uskutočnením. Ak Prijemca prevedie práva a povinnosti zo Zmluvy na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu Národnej agentúry, alebo ak nedodrží podmienky prevodu uvedené v tomto súhlase, takýto prevod práv a povinností sa považuje za neplatný.
- 10.3 Za žiadnych okolností však prevod práv nezabavuje Prijemcu povinností, ktoré má voči Národnej agentúre.

## Článok 11 – UKONČENIE ZMLUVY

### 11.1 Dôvody výpovede zo strany Prijemcu

V plne zdôvodnených prípadoch je Prijemca oprávnený kedykoľvek stiahnuť svoju žiadosť o finančný príspevok a vypovedať Zmluvu, pričom výpovedná lehota je 60 dní odo dňa doručenia písomného oznámenia o príčine, pričom sa nevyžaduje, aby nahradil škodu. Ak Prijemca neuvedie žiadne príčiny, alebo ich Národná agentúra neakceptuje, bude toto ukončenie Zmluvy považované za neplatné s dôsledkami uvedenými vo štvrtom odseku v Článku 11.4.

### 11.2 Dôvody výpovede zo strany Národnej agentúry

Národná agentúra je oprávnená Zmluvu vypovedať bez povinnosti uhradiť náhradu škody v nasledujúcich prípadoch:

- (a) v prípade právnych, finančných, technických, alebo organizačných zmien, alebo na základe vykonaných auditov v organizácii Prijemcu, ktoré môžu výrazne ovplyvniť realizáciu Zmluvy alebo spochybníť rozhodnutie o udelení grantu;
- (b) ak Prijemca závažným spôsobom porušil svoje povinnosti vyplývajúce zo Zmluvy, vrátane jej príloh;
- (c) v prípade *vyššej moci*, o ktorej Prijemca informuje Národnú agentúru v súlade s Článkom 8, alebo ak je Akcia prerušená z dôvodu závažných okolností, oznámených v súlade s Článkom 7;
- (d) ak Prijemca vyhlásil bankrot, bol vydaný súdny príkaz na jeho likvidáciu, má súdom uvalenú nútenú správu, vstúpil do rokovaní s veriteľmi, ukončil obchodné aktivity alebo je predmetom obdobných procedúr, prípadne je v podobnej situácii, v súlade so štátnou legislatívou a predpismi ;
- (e) ak má Národná agentúra dôkaz alebo vážne podozrenie o neprofesionálnom správaní Prijemcu, s ním spojenej entity alebo osoby;
- (f) ak si Prijemca neplní povinnosť odvodov sociálneho zabezpečenia alebo platenia daní v súlade s právnym poriadkom štátu, v ktorom je zriadený;
- (g) ak má Národná agentúra dôkaz alebo vážne podozrenie, že Prijemca, alebo s ním spojená entita alebo osoba sa dopustili podvodného konania, korupcie, účasti v zločineckej organizácii alebo inej trestnej činnosti škodiacej finančným záujmom Spoločenstiev;

- (h) ak má Národná agentúra dôkaz alebo vážne podozrenie, že Prijemca, alebo s ním spojená entita alebo osoba sa dopustili závažných chýb, nezrovnalostí alebo podvodov pri výberovej procedúre alebo pri využívaní prideleného finančného príspevku;
- (i) ak Prijemca urobil nepravdivé vyhlásenie, alebo podal správu, ktorá nezodpovedá realite, aby získal finančný príspevok uvedený v Zmluve.

V prípadoch uvedených v bodoch (e), (g) a (h) sa spojenou osobou myslí fyzická osoba, ktorá reprezentuje, má zastupiteľské, rozhodovacie alebo kontrolné právomoci voči Prijemcovi. Spojenou entitou sa rozumie každá entita, ktorá spĺňa podmienky uvedené v Článku 1 v Siedmej smernici Rady č. 83/349/EEC z 13. júna 1983.

### 11.3 Proces ukončenia Zmluvy

Proces ukončenia Zmluvy začína zaslaním doporučeného listu s doručenkou.

V prípadoch uvedených v bodoch (a), (b), (d), (e), (g) a (h) v Článku 11.2 má Prijemca lehotu 30 dní na to, aby doručil Národnej agentúre svoje písomné námietky a prijal nevyhnutné opatrenia, ktoré zabezpečia ďalšie riadne plnenie povinností vyplývajúcich zo Zmluvy. Ak Národná agentúra v lehote 30 dní odo dňa doručenia písomných námietok písomne nepotvrdí prijatie týchto námietok, proces ukončenia Zmluvy pokračuje.

Ak je zaslané oznámenie o výpovedi, Zmluva v tom prípade zaniká na konci výpovednej doby, ktorá začína plynúť od dňa, kedy bolo prijaté oznámenie o rozhodnutí Národnej agentúry ukončiť Zmluvu,

Ak nie je zaslané oznámenie o výpovedi v prípadoch uvedených v bodoch (c), (f) a (i) Článku 11.2, ukončenie Zmluvy je platné od dňa nasledujúceho po dni, kedy bolo prijaté oznámenie o rozhodnutí Národnej agentúry ukončiť Zmluvu.

### 11.4 Dôsledky ukončenia Zmluvy

V prípade ukončenia Zmluvy je Národná agentúra oprávnená uznať Prijemcovi v súlade s Článkom 17 len preukázateľne vynaložené oprávnené náklady na realizáciu Akcie ku dňu ukončenia Zmluvy. Náklady vyplývajúce zo súčasných záväzkov, ktoré neboli splatné pred ukončením Zmluvy, nebudú brané do úvahy.

Prijemca je povinný do 60 kalendárnych dní odo dňa ukončenia Zmluvy oznámeného Národnou agentúrou doručiť jej žiadosť o záverečnú platbu v súlade s Článkom 15.4. Ak žiadosť o záverečnú platbu nedodá v tejto lehote, Národná agentúra neuzná Prijemcovi náklady vynaložené do dňa ukončenia Zmluvy a požiada o vrátenie všetkých poskytnutých preddavkov, ktoré nie sú podložené správami o technickej realizácii Akcie a jej finančným vyúčtovaním a schválené Národnou agentúrou.

Vo výnimočných prípadoch, na konci obdobia oznámenia podľa Článku 11.3, keď Národná agentúra ukončuje Zmluvu na základe toho, že Prijemca nedoručil záverečnú správu o technickej realizácii akcie a finančné vyúčtovanie do dátumu uvedeného v Článku IV.4 a nesplnil si túto povinnosť ani do dvoch mesiacov po tom, čo mu Národná agentúra zaslala upomienku doporučeným listom s doručenkou alebo obdobným spôsobom, Národná agentúra nepreplatí Prijemcovi žiadne náklady, ktoré mu vznikli v súvislosti s realizáciou Zmluvy, do dňa ukončenia zmluvy a požiada o vrátenie všetkých poskytnutých preddavkov, ktoré nie sú podložené správami o technickej realizácii Akcie a jej finančným vyúčtovaním a schválené Národnou agentúrou.

Vo výnimočných prípadoch, v prípade neplatného ukončenia Zmluvy Prijemcom grantu alebo ukončenia Zmluvy Národnou agentúrou na základe bodov (a), (e), (g), (h) alebo (i) Článku 11.2, je Národná agentúra oprávnená žiadať o čiastočné alebo úplné vrátenie poskytnutých preddavkov v rámci Zmluvy na základe správ o technickej realizácii Akcie a jej finančného vyúčtovania schváleného Národnou agentúrou, a to v pomere k závažnosti zistení a po tom, ako umožní Prijemcovi predložiť svoje stanovisko.

## **Článok 12 – ZMLUVNÁ POKUTA**

- 12.1 V súlade s Finančnou smernicou, ktorou sa riadi celkový rozpočet Európskych spoločenských, je Národná agentúra oprávnená udeliť za závažné porušenie povinností vyplývajúcich zo Zmluvy Prijemcovi finančnú pokutu, ktorej výška je medzi 2 % a 10 % hodnoty prideleného grantu s prihliadnutím na princíp proporčnosti.
- 12.2 Táto zmluvná pokuta môže byť zvýšená na 4 % až 20 % hodnoty prideleného grantu v prípade opakovaného závažného porušenia Zmluvy do 5 rokov po udelení prvej pokuty.
- 12.3 Ak Prijemca urobí falošné vyhlásenie, predmetom ktorého je paušálne financovanie Akcie, Národná agentúra je oprávnená udeliť zmluvnú pokutu do výšky 50 % celkovej sumy paušálneho financovania.
- 12.4 Národná agentúra oznámi uloženie zmluvnej pokuty Prijemcovi doporučeným listom s doručenkou.

## **Článok 13 – DODATKY K ZMLUVÁM**

- 13.1 Akékoľvek dodatky k Zmluve je možné vykonať len formou písomného dodatku. Ústna dohoda medzi Zmluvnými stranami nie je právne záväzná.
- 13.2 Dodatok k Zmluve nesmie mať za cieľ alebo spôsobiť podstatnú zmenu obsahu Zmluvy, ktorá by mohla viesť k spochybneniu rozhodnutia o pridelení grantu alebo viesť k znevýhodneniu iných žiadateľov o finančný príspevok.
- 13.3 Ak o dodatok k Zmluve požiada Prijemca, je povinný zaslať žiadosť Národnej agentúre v dostatočnom časovom predstihu pred účinnosťou dodatku a najneskôr jeden mesiac pred dátumom ukončenia Akcie, okrem prípadov riadne zdôvodnených Prijemcom a schválených Národnou agentúrou.

## ČASŤ B: FINANČNÉ PODMIENKY

### Článok 14 – OPRÁVNENÉ NÁKLADY

14.1 Oprávnené náklady na Akciu sú také, ktoré Prijemca reálne vynaložil a musia spĺňať nasledujúce kritériá:

- musia vzniknúť počas trvania Akcie, ktoré je uvedené v Článku II.2 finančnej zmluvy, s výnimkou nákladov spojených s prípravou záverečnej správy a osvedčení viažucích sa na finančné vyúčtovanie a príslušné bankové účty;
- musia byť spojené s predmetom finančnej zmluvy a uvedené v celkovom plánovanom rozpočte Akcie;
- musia byť nevyhnutné pre realizáciu Akcie, s ktorou je spojený finančný príspevok;
- musia byť zistiteľné a overiteľné, a najmä musia byť zapísané v účtovných záznamoch Prijemcu v súlade s platnými účtovnými štandardmi krajiny, v ktorej má Prijemca sídlo a v súlade s bežnými postupmi účtovania nákladov v organizácii Prijemcu;
- musia byť v súlade s požiadavkami platného daňového zákona a sociálnej legislatívy;
- musia byť primerané, zdôvodnené a v súlade s požiadavkami správneho finančného manažmentu, najmä z hľadiska účelnosti a efektívnosti.

Financovanie oprávnených nákladov z príspevku EÚ môže mať nasledovné formy podľa kategórií nákladov a v súlade s podmienkami stanovenými v Osobitných ustanoveniach Zmluvy:

- preplatenie určenej čiastky oprávnených nákladov, ktoré boli reálne vynaložené;
- paušálne sumy;
- paušály vo forme škály jednotkových nákladov alebo pevne stanovených percent.

Procesy interného účtovníctva a auditu Prijemcu musia umožňovať priamu rekonsiliáciu príjmov a výdavkov deklarovaných voči Akcii s relevantnými účtovnými záznamami a podpornými dokumentmi.

14.2 Oprávnené priame náklady Akcie sú tie, ktoré spĺňajú podmienky oprávnenosti stanovené v Článku 14.1, sú identifikovateľné ako osobitné náklady priamo spojené s realizáciou Akcie, a teda sú k nej priamo priradené v účtovníctve. Ďalej vymenované priame náklady sú oprávnené, ak spĺňajú kritériá uvedené v predchádzajúcich článkoch:

- náklady na personál zapojený do Akcie, tvorené z reálnych plátov a odvodov sociálneho zabezpečenia a iných povinných nákladov zahrnutých do odmeňovania, ak neprevyšujú priemer bežného odmeňovania Prijemcu v súlade s internými predpismi organizácie o odmeňovaní. Relevantné náklady na platy zamestnancov inštitúcie štátnej/verejnej správy sú oprávnené do tej miery, ak sa týkajú nákladov na aktivity, ktoré by príslušná inštitúcia štátnej/verejnej správy nerealizovala, keby nebola zapojená do Akcie;
- cestovné a pobytové náklady na pracovníkov zapojených do Akcie, za predpokladu, že sú v súlade s bežnou praxou vyplácania cestovných náhrad u Prijemcu a neprevyšujú škály jednotkových nákladov každoročne stanovené Komisiou;
- náklady na nákup zariadení (nových alebo použitých) za predpokladu, že sú odpisované v súlade s daňovými a účtovnými predpismi platnými pre Prijemcu a všeobecne

prijatými pre daný tovar. Národná agentúra berie do úvahy len čiastku odpisov zariadenia, korešpondujúcu s dĺžkou trvania Akcie a uplatniteľnou sadzbou skutočného použitia pre potreby Akcie, okrem prípadov, keď podstata nákupu, alebo kontext jeho použitia umožňujú iný prístup Národnej agentúry;

- náklady na spotrebný tovar a potreby, ak sú identifikovateľné a jednoznačne sa dajú priradiť k Akcii;
- náklady vyplývajúce z iných zmlúv, ktoré príjemca uzatvoril s dodávateľmi za účelom realizácie Akcie, ak boli uzatvorené v súlade s podmienkami uvedenými v Článku 9;
- náklady vyplývajúce priamo z požiadaviek Zmluvy (šírenie informácií, osobitné hodnotenia Akcie, audity, preklady, rozmnožovanie, a pod.), vrátane nákladov na finančné služby (najmä náklady na finančné zábezpeky).

14.3 Oprávnené nepriame náklady Akcie sú tie, ktoré spĺňajú podmienky oprávnenosti stanovené v Článku 14.1, ale nie sú priamo identifikovateľné ako osobitné náklady spojené s realizáciou Akcie, a teda nie sú k nej priamo priradené v účtovníctve, ale sú identifikovateľné a zdôvodnené Prijemcom v jeho účtovnom systéme, kde sú zaznamenané v súvislosti s oprávnenými priamymi nákladmi na Akciu. Nemôžu zahŕňať žiadne oprávnené priame náklady.

Výnimkou z pravidiel uvedených v Článku 14.1 sú nepriame (režijné) náklady vynaložené v súvislosti s realizáciou Akcie, ktoré sú oprávnené ako paušálna suma do výšky 7 % celkových oprávnených priamych nákladov. Ak sú tieto paušálne náklady uvedené v Článku III.2, nemusia byť dokladované účtovnými dokladmi.

14.4 Nasledujúce typy nákladov nemožno považovať za oprávnené:

- výnos z kapitálu;
- dlhy a poplatky za dlhové služby;
- zábezpeky za straty alebo potenciálne budúce záväzky;
- nezaplatené úroky;
- pochybné pohľadávky;
- kurzové straty;
- DPH, ak Prijemca nepreukáže, že nie je schopný získať DPH späť podľa platnej národnej legislatívy;
- náklady deklarované Prijemcom a pokryté iným projektom alebo pracovným plánom, na ktorý získal grant EÚ;
- neprimerane vysoké a neuvážené výdavky.

14.5 Nefinančné príspevky nie sú oprávnenými nákladmi. Napriek tomu Národná agentúra ich môže uznať, ak považuje za nevyhnutné alebo primerané, aby spolufinancovanie Akcie, uvedené v Článku III.3, mohlo byť realizované úplne alebo čiastočne formou nefinančných príspevkov do rozpočtu projektu. V takomto prípade hodnota kalkulovaných nefinančných príspevkov nesmie presiahnuť:

- vzniknuté náklady, doložené účtovnými dokladmi od tretích strán, ktoré Prijemcovi poskytli tento príspevok bezodplatne, ale znášajú zodpovedajúce náklady;
- náklady všeobecne akceptované na trhu pre daný typ príspevku, ak žiaden náklad v skutočnosti nevznikne.

Príspevky zahŕňajúce budovy nemožno zohľadniť podľa tohto článku.

V prípade spolufinancovania formou nefinančných príspevkov sa finančná hodnota uvedie ako príspevok; rovnaká suma sa uvedie do nákladov Akcie ako neoprávnený náklad a do

príjmov z Akcie ako spolufinancovanie nefinančným príspevkom. Prijemca sa zaväzuje získať nefinančné príspevky v súlade s ustanoveniami Zmluvy.

14.6 Ako výnimka z Článku 14.3 nepriame náklady nie sú oprávnené v rámci príspevku udeleného Prijemcovi, ktorý už dostal operačný grant od Národnej agentúry alebo Komisie na obdobie realizácie Akcie.

## **Článok II.15 – ŽIADOSTI O PLATBU**

Platby musia byť realizované v súlade s Článkom IV Osobitných ustanovení.

### **15.1 Predfinancovanie**

Preddavok sa poskytuje Prijemcovi s cieľom umožniť mu realizáciu Akcie.

Národná agentúra môže požiadať Prijemcu, aby predložil doklad o finančnom zabezpečení jeho záväzkov bankovou zárukou alebo inou finančnou zárukou poskytnutou schválenou finančnou inštitúciou, ktorá má sídlo v jednej z členských krajín EÚ.

Ručiteľ musí byť uvedený ako “ručiteľ na prvé požiadanie a bez výhrad” a nesmie žiadať Národnú agentúru o poskytnutie záruk voči hlavnému dlžníkovi (Prijemcovi).

Finančná záruka musí byť poskytnutá na celú dobu trvania Akcie, musí byť platná do dátumu zaslania záverečnej platby Národnou agentúrou. Národná agentúra zbavuje ručiteľa jeho povinností po uplynutí 30 dní odo dňa zaslania záverečnej platby Prijemcovi.

### **15.2 Ďalšie platby predfinancovania**

Ak je predfinancovanie rozdelené do niekoľkých splátok, Prijemca môže požiadať o zaslanie ďalšej splátky, keď využil stanovené percento predchádzajúcej splátky, uvedené v Článku IV o ďalšom predfinancovaní. Žiadosť musí byť doplnená o nasledujúce dokumenty:

- podrobný prehľad o vynaložených oprávnených nákladoch;
- ak to vyžaduje Článok IV, finančnú garanciu v súlade s Článkom 15.1;
- ak to vyžaduje Článok IV, certifikát k finančnej správe a príslušným účtom Akcie, vyhotovený oprávneným audítorm, ale v prípade verejných inštitúcií kompetentným a nezávislým štátnym úradníkom;
- akýmkoľvek inými požadovanými dokumentmi potvrdzujúcimi oprávnenosť žiadosti o ďalšiu platbu.

Dokumenty doplňujúce žiadosť o zaslanie ďalšej splátky musia zodpovedať príslušným podmienkam Článku V a prílohám.

### **15.3 Priebežné splátky**

Nie je relevantné.

### **15.4 Platba zostatku**

Platbu zostatku nemožno opakovať. Zostatok prideleného grantu sa vyplatí Prijemcovi po ukončení Akcie, a to na základe preukázania realizácie Akcie a reálne vynaložených



nákladov Prijemcu počas jej realizácie. Platba zostatku môže mať aj formu žiadosti o vrátenie finančných prostriedkov, ak vyplatené preddavky preyšujú skutočne vynaložené náklady na realizáciu Akcie stanovené v súlade s Článkom 17.

V termíne, ktorý je uvedený v Článku IV, je Prijemca povinný zaslať žiadosť o záverečnú platbu, ktorú doloží nasledujúcimi dokumentmi:

- záverečná správa o realizácii Akcie;
- záverečná podrobná finančná správa o vynaložených oprávnených nákladoch, pripravená v požadovanej štruktúre plánovaného rozpočtu, ktorá zdôvodňuje požadované financovanie a vyjadrí ho v percentách oprávnených reálne vynaložených nákladov;
- kvalitatívne a kvantitatívne informácie potrebné pre konečné rozhodnutie o požadovanom financovaní formou paušálnych súm alebo cez škály jednotkových nákladov na základe skutočnej realizácie Akcie, ak je to uvedené v Článku III.3;
- úplný súhrnný výkaz reálnych príjmov a výdavkov na Akciu;
- ak to vyžaduje Článok IV.4, potvrdenie finančného vyúčtovania Akcie a príslušných účtov schválených oprávneným audítorm, v prípade verejných inštitúcií kompetentným nezávislým štátnym úradníkom. Osvedčenie musí potvrdiť, v súlade s metodológiou schválenou Národnou agentúrou, že náklady deklarované Prijemcom vo finančnom vyúčtovaní, ktoré je podkladom pre žiadosť o platbu, sú reálne, správne zaúčtované a oprávnené, že všetky príjmy boli deklarované v súlade so Zmluvou.

Spríevodné dokumenty k žiadosti o platbu musia byť zhotovené v súlade s podmienkami stanovenými Článkom V a všetkými prílohami k Zmluve. Prijemca je povinný potvrdiť, že informácie uvedené v jeho žiadosti o platbu sú úplné, overiteľné a pravdivé. Ďalej je povinný potvrdiť, že vzniknuté náklady možno považovať za oprávnené v súlade s podmienkami Zmluvy, že všetky príjmy boli deklarované a že jeho žiadosť o platbu je podložená primeranými podpornými dokumentmi, ktoré možno skontrolovať.

Na základe týchto dokladov je Národná agentúra povinná, v lehote uvedenej v Článku IV:

- schváliť záverečnú správu o realizácii Akcie; alebo
- požiadať Prijemcu o podporné dokumenty alebo dodatočné informácie, ktoré považuje za potrebné na schválenie záverečnej správy; alebo
- zamietnuť záverečnú správu a požiadať Prijemcu o predloženie novej správy.

Ak Národná agentúra neodpovie na žiadosť Prijemcu o platbu zostatku písomne v lehote na preskúmanie žiadosti stanovenej vyššie, záverečná správa sa považuje za schválenú. Schválenie správy priloženej k žiadosti o platbu zostatku neznamená potvrdenie jej pravosti, úplnosti a správnosti vyhlásení a informácií, ktoré sú v nej uvedené.

Žiadosť o zaslanie dodatočných informácií alebo novej správy musí byť zaslaná Prijemcovi v písomnej forme.

Ak si Národná agentúra vyžiada dodatočné informácie alebo novú správu, lehota na preskúmanie žiadosti sa predĺži o obdobie určené na doručenie týchto informácií. Prijemca musí byť písomne informovaný o tejto žiadosti a predĺžení lehoty na schválenie formálnym dokumentom (listom). Prijemca musí v lehote uvedenej v Článku IV zaslať požadované informácie alebo nové dokumenty.

Predĺženie lehoty na schválenie správy môže predĺžiť dobu poskytnutia platby zostatku o ten istý čas.

Ak Národná agentúra zamietne správu a požiada o zaslanie novej správy, proces schvaľovania záverečnej správy podľa tohto článku sa zopakuje.

V prípade opätovného zamietnutia záverečnej správy Prijemcu si Národná agentúra vyhradzuje právo ukončiť Zmluvu v súlade s Článkom 11 ods. 2 písm. (b).

## **Článok 16 – VŠEOBECNÉ PODMIENKY PLATIEB**

16.1 Národná agentúra bude uskutočňovať platby v eurách. Konverzia reálnych nákladov na euro sa vykonáva na základe denného kurzu publikovaného v Oficiálnom vestníku EÚ, alebo podľa mesačného zúčtovacieho kurzu stanoveného Európskou komisiou a zverejneného na jej webovej stránke platného v deň, kedy NA vydala platobný príkaz, pokiaľ Osobitné podmienky Zmluvy nestanovujú špecifické opatrenia.

16.2 Národná agentúra môže kedykoľvek prerušiť plynutie lehoty platby uvedenej v Článku IV z dôvodu dodatočnej kontroly tým, že informuje Prijemcu o tom, že jeho žiadosť o platbu nemožno prijať, pretože nie je v súlade s podmienkami Zmluvy, alebo neboli dodané požadované podporné dokumenty potrebné na ďalšiu kontrolu, prípadne že je podozrenie, že niektoré náklady vo finančnom vyúčtovaní nie sú oprávnené.

Národná agentúra môže taktiež kedykoľvek prerušiť platbu, ak zistí alebo predpokladá porušenie podmienok Zmluvy alebo jej časti Prijemcom, a to najmä na základe podnetu auditorov alebo kontroly uvedenej v Článku 19.

Národná agentúra môže prerušiť platby aj v prípade:

- ak má podozrenie z nezrovnalostí spôsobených Prijemcom pri realizácii finančnej zmluvy;
- ak je Prijemca podozrivý z, alebo spôsobil nezrovnalosť pri realizácii inej finančnej zmluvy alebo rozhodnutia o poskytnutí grantu financovaného zo všeobecného rozpočtu Európskych spoločenstiev alebo v iných financiách, ktoré spravuje. V takýchto prípadoch sa prerušenie platby uplatní len vtedy, ak podozrenie alebo dokázaná nezrovnalosť môže ovplyvniť realizáciu aktuálnej finančnej Zmluvy.

Národná agentúra je povinná bezodkladne informovať Prijemcu o dôvodoch prerušenia platby, a to doporučeným listom s doručenkou, alebo obdobným spôsobom.

Prerušenie vstúpi do platnosti dňom, keď Národná agentúra zašle svoje oznámenie. Zostávajúca lehota splatnosti splátky začne opäť plynúť odo dňa, kedy bude zaregistrovaná nová žiadosť o platbu, vrátane požadovaných podporných dokumentov, alebo po uplynutí doby prerušenia obdobia platby uvedeného Národnou agentúrou.

16.3 Za oneskorenú platbu finančného príspevku uvedeného v Článku IV, pričom Článok 16.2 týmto ostáva nedotknutý, Prijemca je oprávnený požiadať o úroky z omeškania vo výške sadzby uplatňovanej Európskou centrálnou bankou pre jej hlavné refinančné operácie v mene euro, zvýšenej o tri a pol percentuálnych bodov, platnej v prvý deň kalendárneho mesiaca, v ktorom došlo k omeškaniu platby. Sadzba je publikovaná v sérii C Úradného vestníka Európskej únie. Toto ustanovenie sa nevzťahuje na tých príjemcov finančného príspevku, ktorí sú verejnými orgánmi v členských štátoch Európskej únie.

Úrok z omeškania sa platí za obdobie odo dňa nasledujúceho po lehote splatnosti finančného príspevku do dátumu platby definovanej v Článku 16.1. Úrok z omeškania sa

nepovažuje za príjem Akcie pre účely rozhodnutia o záverečnej platbe podľa Článku 17.4. Prerušenie lehoty platby Národnou agentúrou sa nepovažuje za omeškanie platby.

Ak úrok z omeškania vypočítaný v súlade s ustanoveniami 1. a 2. odseku tohto Článku nepresahuje sumu 200 EUR, bude Príjemcovi vyplatený len na základe jeho písomnej žiadosti doručenej Národnej agentúre do dvoch mesiacov odo dňa obdržania záverečnej platby.

- 16.4 Národná agentúra je oprávnená odpočítať úroky získané z predfinancovania presahujúceho 50 000<sup>6</sup> EUR podľa Článku IV zo sumy platby zostatku, ktorú má Národná agentúra zaslať Príjemcovi. Úroky z predfinancovania sa nepovažujú za príjem Akcie podľa Článku 17.4.

V prípade, že predfinancované platby prekročia sumu 750 000 EUR za zmluvu na konci každého finančného roku, Príjemca musí vrátiť úrok za každé vykazované obdobie. Berúc do úvahy riziká spojené s riadiacim prostredím a povahou financovaných činností, NA môže požiadať o vrátenie úroku generovaného z predfinancovania nižšieho ako 750 000 EUR najmenej raz ročne.

Ak získaný úrok prevyšuje platbu zostatku, ktorý Národná agentúra dlží Príjemcovi, ako je uvedené v Článku 15.4, alebo je vytvorený predfinancovaním, ktoré sa spomína v predchádzajúcich odsekoch tohto článku, Národná agentúra požiada o jeho vrátenie v súlade s Článkom 18.

Úrok získaný z predfinancovania vyplateného členskému štátu nepatrí Národnej agentúre.

- 16.5 Príjemca je oprávnený v lehote 30 kalendárnych dní odo dňa oznámenia Národnej agentúry o záverečnej výške grantu a poslednej splátky, prípadne jej žiadosti o vrátenie finančných prostriedkov v súlade s Článkom 17, alebo odo dňa prijatia platby zostatku Príjemcom, písomne požiadať Národnú agentúru o písomné vyjadrenie, akým spôsobom stanovila záverečnú výšku finančného príspevku, pričom uvedie prípadné námietky. Po tomto termíne žiadne námietky nebudú zohľadnené. Národná agentúra je povinná doručiť Príjemcovi v lehote do 30 kalendárnych dní odo dňa doručenia žiadosti svoje písomné vyjadrenie s odôvodnením výpočtu výšky konečného grantu.

Tento postup možno uplatniť bez ohľadu na právo Príjemcu namietať voči rozhodnutiu Národnej agentúry v súlade s Článkom VIII. V zmysle legislatívy EÚ v tomto prípade musí byť námietka doručená do dvoch mesiacov odo dňa zaslania oznámenia o rozhodnutí Príjemcovi, alebo do dvoch mesiacov odo dňa, kedy sa o tomto rozhodnutí dozvedel.

## **Článok 17 – URČENIE VÝŠKY KONEČNÉHO FINANČNÉHO PRÍSPEVKU**

- 17.1 Bez ohľadu na informácie získané dodatočne podľa Článku 19, Národná agentúra určí výšku záverečnej platby, ktorú je povinná poskytnúť Príjemcovi, na základe dokumentov uvedených v Článku 15.4, ktoré schválila.
- 17.2 Celková suma, ktorú vyplatí Národná agentúra Príjemcovi, za žiadnych okolností nesmie presiahnuť maximálnu sumu finančného príspevku uvedenú v Článku III.3, a to ani v prípade, ak celkové reálne oprávnené náklady presiahnu celkové plánované oprávnené náklady uvedené v Článku III.1.

<sup>9</sup> Pre externé akcie je zodpovedajúci strop stanovený na 250 000 EUR. Pri krízovom manažmente a operáciách humanitárnej pomoci sa úroky musia vrátiť, ak predfinancovanie v Zmluve prekročí na konci roka 750 000 EUR a trvanie Zmluvy je viac ako 12 mesiacov.

17.3 Pre oprávnené náklady financované na základe stanoveného percenta: ak reálne oprávnené náklady na konci Akcie sú nižšie ako celkové plánované oprávnené náklady, príspevok Národnej agentúry bude znížený na sumu, ktorá sa vypočíta použitím percentuálneho podielu finančného príspevku EÚ uvedeného v Článku III.3 voči reálnym oprávneným nákladom, ktoré schválila Národná agentúra. Pre oprávnené náklady financované na základe paušálnych súm: príspevok Národnej agentúry bude určený na základe príslušných vzorcov a tabuliek s ohľadom na reálnu realizáciu Akcie.

Príspevok Národnej agentúry na oprávnené náklady financované na základe paušálnych súm a paušalov vo forme škály jednotkových nákladov je vždy limitovaný pri každom podujatí osobitným stropom stanoveným v Článku III.3. Ak pri realizácii Akcie neboli dodržané špecifické podmienky alebo dôvody pre udelenie finančného príspevku, ako sú stanovené v Osobitných ustanoveniach, alebo boli v období ukončenia Akcie splnené len čiastočne, Národná agentúra je povinná zadržať alebo redukovať svoj príspevok v súlade s reálnym rozsahom splnených podmienok a požiadaviek Zmluvy.

17.4 Prijemca týmto súhlasí s tým, že príspevok Národnej agentúry bude limitovaný na sumu potrebnú na vyrovnanie príjmov a výdavkov Akcie, a že za žiadnych okolností mu nesmie tento príspevok produkovať zisk.

Ziskom sa rozumie akýkoľvek prebytok z celkových reálnych príjmov na Akciu, ktorý prevyšuje celkové reálne výdavky Akcie. Celkové reálne príjmy, ktoré sa berú do úvahy, sú tie, ktoré boli získané, vytvorené alebo potvrdené z iných zdrojov ako je príspevok EÚ, do dňa, kedy Prijemca zaslal žiadosť o platbu zostatku. K nim sa pripočíta suma finančného príspevku EÚ určená s uplatnením zásad stanovených v Článkoch 17.2 a 17.3. Pre účely tohto článku sa budú brať do úvahy len reálne náklady spadajúce do kategórií stanovených v plánovanom rozpočte, ktoré sú uvedené v Článku III.1 a obsiahnuté v Prílohe II. Neoprávnené náklady musia byť vždy financované zo zdrojov mimo príspevku EÚ.

Akýkoľvek prebytok určený týmto spôsobom musí viesť k zodpovedajúcemu zníženiu celkového finančného príspevku.

17.5 Bez ohľadu na právo ukončiť Zmluvu v zmysle Článku 11 a právo Národnej agentúry uplatniť finančné sankcie uvedené v Článku 12, ak sa Akcia nerealizuje alebo je jej realizácia nedostatočná, čiastková alebo oneskorená, Národná agentúra je oprávnená redukovať pôvodne udelený finančný príspevok v súlade so skutočnou realizáciou Akcie za podmienok uvedených v Zmluve.

17.6 Na základe výšky záverečného finančného príspevku na Akciu stanovenej týmto spôsobom a celkovej sumy už vyplatených preddavkov v rámci Zmluvy Národná agentúra stanoví výšku platby zostatku, ktorú má vyplatiť Prijemcovi. Ak celkový súčet vyplatených dávok prevyšuje výšku konečného grantu, Národná agentúra požiada o vrátenie rozdielu.

## **Článok 18 – VRÁTENIE PROSTRIEDKOV**

18.1 Ak bola Prijemcovi neoprávnené vyplatená akákoľvek suma, prípadne ak je vrátenie financií zdôvodnené na základe podmienok Zmluvy, Prijemca sa zaväzuje vrátiť požadovanú sumu za podmienok a v termíne stanovenom Národnou agentúrou.

18.2 Ak Prijemca nevráti vyžiadané finančné prostriedky v termíne určenom Národnou agentúrou, je povinný zaplatiť Národnej agentúre aj úroky z omeškania podľa Článku 16.3. Úrok z omeškania má pokrývať obdobie odo dňa nasledujúceho po termíne, kedy

bola stanovená splatnosť vrátenia prostriedkov, až do dňa, kedy Národná agentúra obdrží dlžnú sumu (vrátane tohto dňa).

Akákkoľvek čiastková splátka dlžnej sumy sa najprv započíta na poplatky a úroky z omeškania, až potom na samotnú istinu.

- 18.3 Ak sa platba neuskutoční v stanovenom termíne, Národná agentúra môže dlžnú sumu získať späť tak, že sa o príslušnú čiastku budú krátiť akékoľvek sumy nezaplatené Prijemcovi po tom, ako ho bude o tejto skutočnosti informovať doporučeným listom s doručenkou alebo obdobným spôsobom, alebo sa uplatní finančná záruka poskytnutá v súlade s Článkom 15.1. Vo výnimočných prípadoch, ak to vyžaduje potreba chrániť finančné záujmy Spoločenstiev, Národná agentúra môže získať späť dlžnú sumu započítaním pred stanoveným dátumom splatnosti. Predchádzajúci súhlas Prijemcu nie je potrebné vyžiadať.
- 18.4 Bankové poplatky, ktoré vzniknú pri vrátení finančných prostriedkov požadovaných Národnou agentúrou, bude znášať výlučne Prijemca.
- 18.5 Prijemca akceptuje, že nedodržanie povinnosti vrátiť finančné prostriedky v stanovenej výške bude viesť k právnym krokom Národnej agentúry voči nemu v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky.

## **Článok 19 – KONTROLY A AUDITY**

- 19.1 Prijemca sa zaväzuje poskytnúť podrobné informácie, vrátane informácií v elektronickom formáte, požadované Národnou agentúrou, Európskou komisiou, alebo tretími stranami nimi poverenými na kontrolu realizácie Akcie a riadneho plnenia podmienok Zmluvy.
- 19.2 Prijemca je povinný uchovávať všetky originály dokumentov súvisiacich so Zmluvou, najmä účtovných a daňových dokladov viažucich sa k Zmluve, vrátane dokladov o konkrétnych príjmoch a výdavkoch Akcie, alebo vo výnimočných a náležité zdôvodnených prípadoch overené kópie originálnych dokladov súvisiacich so Zmluvou, v súlade s platnou národnou legislatívou pre potreby Národnej agentúry a Európskej komisie počas 5 rokov po zaslaní záverečnej platby grantu.
- 19.3 Prijemca berie na vedomie, že Národná agentúra, Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu SR a Európska komisia môžu vykonať audit využitia finančného príspevku buď prostredníctvom vlastných zamestnancov alebo poverenými tretími osobami autorizovanými na výkon auditu v ich mene. Takéto audity je možné vykonať kedykoľvek počas realizácie Zmluvy až do dňa zaslania platby zostatku, ako aj v období piatich rokov odo dňa zaslania platby zostatku. Závěry auditu môžu viesť k žiadosti Národnej agentúry o vrátenie vyplateného finančného príspevku.
- 19.4 Ak kontroly odhalia v Akcii financovanej paušálnou sumou alebo paušálmi vo forme škály jednotkových nákladov alebo pevne stanovených percent, že sa Akcia nerealizovala a Prijemcovi bola zaslaná neoprávnená platba, Národná agentúra je oprávnená vyžiadať túto sumu späť. Ak Prijemca urobí falošné vyhlásenie, Národná agentúra môže uplatniť finančnú sankciu v súlade s Článkom 12.
- 19.5 Prijemca je povinný podrobiť sa kontrole zo strany Národnej agentúry alebo Európskej komisie, ako aj nimi poverených tretích osôb, a sprístupniť priestory a budovy, v ktorých sa Akcia realizovala, a poskytnúť všetky potrebné informácie, vrátane informácií v elektronickej podobe, ktoré sú potrebné na výkon auditu.

- 19.6 V súlade so Smernicou Rady (Euratom, EC) č. 2185/96 a Smernicou (EC) č. 1073/1999 Európskeho parlamentu a Rady môže Európsky úrad pre boj proti podvodom (OLAF) taktiež vykonávať kontroly a inšpekcie priamo na mieste v súlade s príslušnou právnou úpravou na úseku ochrany finančných záujmov EÚ pre ochranu finančných záujmov Európskych spoločenstiev voči podvodom a iným nezrovnalostiam. Závery takejto kontroly môžu viesť k žiadosti Národnej agentúry o vrátenie vyplateného finančného príspevku.
- 19.7 Európsky dvor audítorov bude mať rovnaké práva, predovšetkým prístup k dokumentom za účelom kontroly a auditu, ako má Národná agentúra.

**PROGRAM CELOŽIVOTNÉHO VZDELÁVANIA**

**Leonardo da Vinci  
Prenos inovácií**

**ZMLUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO PRÍSPEVKU**

**ČÍSLO ZMLUVY – 12310 0375**

**PRÍLOHA I**

**OPIS AKCIE**

**PROGRAM CELOŽIVOTNÉHO VZDELÁVANIA**

**Leonardo da Vinci  
Prenos inovácií**

**ZMLUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO PRÍSPEVKU**

**ČÍSLO ZMLUVY – 12310 0375**

**PRÍLOHA II**

**PLÁNOVANÝ OPRÁVNENÝ ROZPOČET**



**PROGRAM CELOŽIVOTNÉHO VZDELÁVANIA**

**Leonardo da Vinci  
Prenos inovácií**

**ZMLUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO PRÍSPEVKU**

**ČÍSLO ZMLUVY – 12310 0375**

**PRÍLOHA III**

**PRÍRUČKA PRE ADMINISTRATÍVNE A FINANČNÉ RIADENIE**

**Prístupná na**

**[http://web.saaic.sk/lp/sk/main.cfm?obsah=m\\_Pre\\_schvalene\\_transfer.htm&sw\\_prog=4](http://web.saaic.sk/lp/sk/main.cfm?obsah=m_Pre_schvalene_transfer.htm&sw_prog=4)**

**PROGRAM CELOŽIVOTNÉHO VZDELÁVANIA**

**Leonardo da Vinci  
Prenos inovácií**

**ZMLUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO PRÍSPEVKU**

**ČÍSLO ZMLUVY – 12310 0375**

**PRÍLOHA IV**

**ZOZNAM PARTNEROV**

**PROGRAM CELOŽIVOTNÉHO VZDELÁVANIA**

**Leonardo da Vinci  
Prenos inovácií**

**ZMLUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO PRÍSPEVKU**

**ČÍSLO ZMLUVY – 12310 0375**

**PRÍLOHA V**

**TEXT ZMLUVY V ANGLICKOM JAZYKU**